



جامعة دمشق - كلية الآداب والعلوم الإنسانية - قسم اللغة الإنكليزية

مقرر الترجمة سنة أولى فصل ثاني      الخميس ٨-١٠ مدرج رابع

٢٠٢٠/٦/٧ م

المحاضرة السادسة

أستاذة المقرر: علا معطي

## Dear ladies and gentlemen

Before we plunge together in translating any of the texts, I give to you, be them English or Arabic, I would like to shed light on the strategy we will or we already agreed on including a couple of rules I want them to be borne in mind. Hereby some of the most important ones:

- 1) It is always the context that determines meaning.
- 2) One and the same word can have different arrays of meaning as we move with it from one context to another.
- 3) Knowledge of the World around you along with the accumulated education or information you have in your quiver.
- 4) Adopt the rules of compound adjectives as much as you can until you master them thoroughly.
- 5) Use the most appropriate term that fits into the context you have Infront of you .
- 6) Don't forget to drop definite /indefinite articles from Headlines and give the meaning fully, succinctly i.e In the least possible number of words .

In this way ,the Headline becomes what we call in Arabic:

(بليغ أو مقتضب )

- 7) Stick to the unanimously approved of terms and do not suggest varieties when it comes to something like :

١-خطر انتشار الأسلحة النووية

٢-تخصيب اليورانيوم

٣-تنضيب اليورانيوم

٤-الوكالة الدولية للطاقة الذرية

٥-كلمة يقترح suggest

عندما ترد كلمة suggest في نص علمي يصبح معناها يشير

مثال : يشير الباحثون إلى أن .....

Researchers suggest that .....

8) This is only the "TIP OF THE ICE-BURG".

I will do my best to enrich your linguistic and educational repertoire in the process of teaching you translation which is per se an art before being a science .

9) Focus on the structure and the appropriate tense you use .

10) Make sure that you start with verb in the Arabic text and with subject in the English one .

Now we can have a look at the following text and try first to get to the gist of it and the message intended:

The text :

## **Women Score Major Victories in House Primary Races in Pennsylvania**

A state representative, an Air Force veteran and two high-powered lawyers — all women — won Democratic House primaries on Tuesday in Pennsylvania, where a record number of women ran for House seats in a year of intense political enthusiasm among female Democrats.

It was a night of victories for at least seven Democratic women running for the House in a state that has an all-male congressional delegation of 20 and a Statehouse dominated by male politicians. Female candidates showed strength in nearly every region of Pennsylvania, from the Philadelphia suburbs to the conservative southwest.

Madeleine Dean, the state House member; Chrissy Houlahan, the veteran; and Mary Gay Scanlon, one of the lawyers, each won in Philadelphia suburban districts that they are now favored to carry in November, according to results from The Associated Press. Their primary victories raise the likelihood of women cracking the state's all-male congressional delegation.

Susan Wild, the other lawyer, won a competitive primary in the Lehigh Valley but now faces a tough general election race in a district with many blue-collar voters.

The women won in districts that were redrawn to replace a gerrymandered Republican map that the State Supreme Court ruled illegal in January. The new map of the state's 18 House districts — and the ebullience it set off among Democrats hoping to capture the

**-2-**

House of Representatives in the midterms — put Pennsylvania front-and-center among four states that held primaries on Tuesday.

President Trump narrowly won Pennsylvania in 2016 and Democrats, seeking to tap into grass-roots rejection of the president, badly want a version of a do-over in the midterm elections. And the state will be critical to determining whether

Republicans or Democrats win control of the House in November.

Nationwide, Democrats need to flip two dozen Republican-held seats to gain a majority in the House. Under the new congressional map, Democrats have a shot at flipping at least three and possibly as many as six seats this fall in the Keystone State, most in a collar of counties around Philadelphia.

Redistricting recognized the shifting demographics that have remade the region from a once-solid Republican enclave.

But the National Republican Congressional Committee, the party's chief spending arm, is not easily ceding races in the suburbs. The committee has reserved \$7.8 million in television advertising for the fall in the Philadelphia market, a spokesman confirmed Tuesday, its largest early spending commitment of any region nationally.

Most of the money will be aimed at two competitive districts north of Philadelphia that are considered tossup races this fall; both have been Republican-held, but Democrats believe they have a shot at winning them.

In one, centered on Bucks County, first-term Representative Brian Fitzpatrick, a moderate Republican, will face Scott Wallace, a millionaire who outspent a rival 16-to-1.

## Women Score Major Victories in House Primary Races in Pennsylvania

النساء يسجلن انتصارات كبرى في السباقات الابتدائية في بنسلفانيا

A state representative, an Air Force veteran and two high-powered lawyers — all women — won Democratic House primaries on Tuesday in Pennsylvania, where a record number of women ran for House seats in a year of intense political enthusiasm among female Democrats.

فازت ممثلة في الولاية ، ومخضمة في القوات الجوية ، ومحاميان بارزان - جميعهن من النساء - بالانتخابات التمهيدية للبيت الديمقراطي يوم الثلاثاء في ولاية بنسلفانيا ، حيث ترشح عدد قياسي من النساء لمقاعد مجلس النواب في عام من الحماس السياسي الشديد بين النساء الديمقراطيات.

It was a night of victories for at least seven Democratic women running for the House in a state that has an all-male congressional delegation of 20 and a Statehouse dominated by male politicians. Female candidates showed strength in nearly every region of Pennsylvania, from the Philadelphia suburbs to the conservative southwest.

كانت ليلة انتصارات لما لا يقل عن سبع نساء ديمقراطيات ترشحن لعضوية مجلس النواب في ولاية بها وفد من الكونغرس من الذكور يتكون من ٢٠ شخصًا ويسيطر عليه رجال الدولة من قبل السياسيين الذكور. أظهرت المرشحات قوة في كل منطقة تقريبا من ولاية بنسلفانيا ، من ضواحي فيلادلفيا إلى الجنوب الغربي المحافظ.

Madeleine Dean, the state House member; Chrissy Houlahan, the veteran; and Mary Gay Scanlon, one of the lawyers, each won in Philadelphia suburban districts that they are now favored to carry in November, according to results from The Associated Press. Their primary victories raise the likelihood of women cracking the state's all-male congressional delegation

مادلين دين ، عضو مجلس النواب ؛ كريسي هولاهان ، المخضرم ؛ وماري غاي سكانلون ، أحد المحامين ، فاز كل منهما في ضواحي فيلادلفيا ويفضلون الآن حملها في نوفمبر ، وفقًا لنتائج وكالة أسوشيتد برس. تزيد انتصاراتهم الأساسية من احتمالية قيام النساء باختراق وفد الكونغرس من الذكور.

Susan Wild, the other lawyer, won a competitive primary in the Lehigh Valley but now faces a tough general election race in a district with many blue-collar voters.

فازت المحامية الأخرى سوزان وايلد ، في الانتخابات التمهيدية التنافسية في وادي ليهاي ، لكنها تواجه الآن سباقًا انتخابيًا عامًا صعبًا في منطقة بها العديد من الناخبين ذوي الياقات الزرقاء.

The women won in districts that were redrawn to replace a gerrymandered Republican map that the State Supreme Court ruled illegal in January. The new map of the state's 18 House districts — and the ebullience it set off among Democrats hoping to capture the House of Representatives in the midterms — put Pennsylvania front-and-center among four states that held primaries on Tuesday.

فازت النساء في الدوائر التي أعيد رسمها لتحل محل الخريطة الجمهورية المقسمة إلى دوائر قضائية والتي حكمت بها المحكمة العليا في الولاية في يناير / كانون الثاني. وضعت الخريطة الجديدة لمناطق مجلس النواب الثماني عشرة في الولاية - والحيوية التي انطلقت بين الديمقراطيين الذين يأملون في الاستيلاء على

مجلس النواب في منتصف المدة - ولاية بنسلفانيا في المقدمة والوسط بين أربع ولايات عقدت الانتخابات التمهيدية يوم الثلاثاء.

President Trump narrowly won Pennsylvania in 2016 and Democrats, seeking to tap into grass-roots rejection of the president, badly want a version of a do-over in the midterm elections. And the state will be critical to determining whether Republicans or Democrats win control of the House in November

فاز الرئيس ترامب بفارق ضئيل عن ولاية بنسلفانيا في عام ٢٠١٦ ، والديمقراطيون ، الذين يسعون إلى الاستفادة من الرفض الشعبي للرئيس ، يريدون بشدة نسخة من إنجاز في انتخابات التجديد النصفي. وستكون الدولة حاسمة في تحديد ما إذا كان الجمهوريون أو الديمقراطيون سيسيطرون على مجلس النواب في نوفمبر.

Nationwide, Democrats need to flip two dozen Republican-held seats to gain a majority in the House. Under the new congressional map, Democrats have a shot at flipping at least three and possibly as many as six seats this fall in the Keystone State, most in a collar of counties around Philadelphia Redistricting recognized the shifting demographics that have remade the region from a once-solid Republican



على الصعيد الوطني ، يحتاج الديمقراطيون إلى قلب عشرين مقعدًا يشغلها الجمهوريون للحصول على أغلبية في مجلس النواب. وبموجب خريطة الكونجرس الجديدة ، فإن الديمقراطيون لديهم فرصة لتغيير ثلاثة مقاعد على الأقل وربما ستة مقاعد هذا الخريف في ولاية كيستون ، معظمها في طوق من المقاطعات حول فيلادلفيا. اعترفت إعادة التقسيم بالتركيبة السكانية المتغيرة التي أعادت تشكيل المنطقة من جيب جمهوري كان متينًا .

But the National Republican Congressional Committee, the party's chief spending arm, is not easily ceding races in the suburbs. The committee has reserved \$7.8 million in television advertising for the fall in the Philadelphia market, a spokesman confirmed Tuesday, its largest early spending commitment of any region nationally.

لكن لجنة الكونغرس الجمهوري الوطني ، ذراع الإنفاق الرئيسي للحزب ، لا تتنازل بسهولة عن السباقات في الضواحي. أكد متحدث يوم الثلاثاء أن اللجنة خصصت ٧,٨ مليون دولار من الإعلانات التلفزيونية للسقوط في سوق فيلادلفيا ، وهو أكبر التزام بالإنفاق المبكر من أي منطقة على الصعيد الوطني

both have been Republican-held, but Democrats believe they have a shot at winning them.

In one, centered on Bucks County, first-term Representative Brian Fitzpatrick, a moderate Republican, will face Scott Wallace, a millionaire who outspent a rival 16-to-1.

؛ كلاهما كان يسيطر عليه الجمهوريون ، لكن الديمقراطيون يعتقدون أن لديهم فرصة للفوز بهم. في واحدة ، تتمحور حول مقاطعة باكز ، سيواجه النائب الأول بريان فيتزباتريك ، وهو جمهوري معتدل ، سكوت والاس ، المليونير الذي تجاوز منافسه ١٦ إلى ١ .

## NOTE:

On the periphery of the lecture, I would like to mention an example which has just occurred to me; regarding my comment on how the word changes its meaning as we move with it from one context to another. For example:

What does the word "PRIDE" mean??

**LOOK!!!**

**Never try to check up the meaning of the word in your dictionaries.**

Let me, proactively, tell you , as we all know that in Arabic it means:

"عروس"

What's important here is to know that the meaning of this word per se differs as we move with it from one context to another.

Forget about the meaning of the word:

"عروس"

You will be surprised to know, for the first time, that in a different context which is related to ANIMALS, the meaning changes in to:

"قطيع من الأسود أو اللبؤات"

(A GROUP OF LIONS/LIONESSES)

**A lot of thanks**

**أستاذة المقرر :  
علا معطي**